

Cite as: *Büüvǎn duun – Oirat lullaby*; performer: Suvsan Choluunbatyn, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: jung1241CNV0007a.

Metadata Participant

family name		Choluunbatyn
birth name if different		
given name		Suvsan
sex (M – F – O)		F
year of birth		1964
ethnic/we group		Oirat Mongol, Torguud, [Ongín Ik Barún]
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Chinese
 education		Secondary school
 profession		Farmer
 born in	location country/region	Hoboksar county, Xinjiang, China
 grew up	location country/region	Hoboksar county, Xinjiang, China
 origin/parents		Oirat Mongol, Torguud
 origin/grandparents		Oirat Mongol, Torguud
family status		Married
location(s) where living		Xia'ercun / [Šar], Xinjiang, China

Subtitles

Oirat

1

00:00:13,120 --> 00:00:16,000
Büüvä:m, büüvä:m, büüvä---

2

00:00:16,000 --> 00:00:17,440
Bi iké, ur-tuulǵ-adád [urté duulǵı́ jadád],

3

00:00:17,440 --> 00:00:19,520
odá baahán martád [orkúv?], ik duulǵáhš.

4

00:00:19,520 --> 00:00:24,760
Bülá:n usá:r [üsár] asrygsý:n büüvı́ldá.

5

00:00:24,760 --> 00:00:29,240
Büüvä:m, büüvä:m, büüvä:m, büüvám.

6

00:00:29,240 --> 00:00:35,960
Bülá:n usá:r asry(g)sý:n büüvı́ldá.

7

00:00:35,960 --> 00:00:40,600
Häärtá: säähín haré: kövúm.

8

00:00:40,600 --> 00:00:45,160
Harynyú: söögá:r ɣarysý:n kövúm.

9

00:00:45,160 --> 00:00:49,480
Büüvä:m, büüvä:m, büüvä:m, büüvám.

10

00:00:49,480 --> 00:00:51,160
Tiigá[d]-l duuldýg bilá-l odá.

11

00:00:51,160 --> 00:00:53,160

English translation

1

00:00:13,120 --> 00:00:16,000
Hush-a-bye, my baby.

2

00:00:16,000 --> 00:00:17,440
Having not singing it for a long time,

3

00:00:17,440 --> 00:00:19,520
I forgot [this song], I don't sing it often.

4

00:00:19,520 --> 00:00:24,760
Raised and fed with warm milk, [my] baby.

5

00:00:24,760 --> 00:00:29,240
Hush-a-bye, my baby.

6

00:00:29,240 --> 00:00:35,960
Raised and fed with warm milk, [my] baby.

7

00:00:35,960 --> 00:00:40,600
My beloved, beautiful dark-haired son.

8

00:00:40,600 --> 00:00:45,160
Born on a dark night, my son.

9

00:00:45,160 --> 00:00:49,480
Hush-a-bye, my baby.

10

00:00:49,480 --> 00:00:51,160
This how we used to sing it.

11

00:00:51,160 --> 00:00:53,160

VLACH Transcriptions

Bolád-aháj [bolád bäähíj]?

Will it be enough?

12

00:00:53,160 --> 00:00:55,120
"Büüvân dun" giğäh(óv) odá.

12

00:00:53,160 --> 00:00:55,120
It is called "büüvân duun" (lullaby).

13

00:00:55,120 --> 00:00:56,520
"Büüvân dun", a.

13

00:00:55,120 --> 00:00:56,520
"Büüvân duun".

14

00:00:57,200 --> 00:00:58,960
Hojír badýg ju, ħurvýn badýg ja?

14

00:00:57,200 --> 00:00:58,960
Two or three verse of song, okay?

15

00:00:58,960 --> 00:01:01,080
Erván mednävä [?]

15

00:00:58,960 --> 00:01:01,080
Just from what I know [...]

16

00:01:01,080 --> 00:01:03,760
Üzijá.

16

00:01:01,080 --> 00:01:03,760
Let me sing it.

17

00:01:03,960 --> 00:01:08,760
Büüvá:, büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m.

17

00:01:03,960 --> 00:01:08,760
Hush-a-bye, my baby.

18

00:01:08,760 --> 00:01:14,560
Bürülá: söögá:r ħarysý:n büüvıldá.

18

00:01:08,760 --> 00:01:14,560
Born on a gloomy night, [my] baby.

19

00:01:14,560 --> 00:01:19,320
Büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m.

19

00:01:14,560 --> 00:01:19,320
Hush-a-bye, ma baby.

20

00:01:19,320 --> 00:01:24,240
Bülá:n üsá:r asrygsý:n büüvıldám.

20

00:01:19,320 --> 00:01:24,240
Raised and fed with warm milk, [my] baby.

21

00:01:24,240 --> 00:01:29,200
Büüvıldá:m, büüvıldá:m, büüvıldá:m,
büüvıldá:m.

21

00:01:24,240 --> 00:01:29,200
Hush-a-bye, my baby.

22

00:01:29,200 --> 00:01:34,800
Bülá:n usá:r uħaysý:n büvıldá:m.

22

00:01:29,200 --> 00:01:34,800
Washed with warm water, [my] baby.

23
00:01:34,800 --> 00:01:40,040
Büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m.

24
00:01:40,040 --> 00:01:44,840
Häärtá: säähí:n haré: büüvá:m.

25
00:01:44,840 --> 00:01:49,480
Büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m.

26
00:01:49,480 --> 00:01:55,680
Haré: säähí:[n], haré: büüvíldá:m.

27
00:01:55,680 --> 00:02:00,640
Haryngú: söögá:r yaryysý:n büüvíldá:.

28
00:02:00,640 --> 00:02:05,480
Häärtá: säähí:n, säähí:n büüvíldám.

29
00:02:05,480 --> 00:02:11,920
Büüvá:m, büüvá:m, büüvá:m, büüvá:n.

23
00:01:34,800 --> 00:01:40,040
Hush-a-bye, ma baby.

24
00:01:40,040 --> 00:01:44,840
My beloved, beautiful dark-haired son.

25
00:01:44,840 --> 00:01:49,480
Hush-a-bye, my baby.

26
00:01:49,480 --> 00:01:55,680
Beautiful and dark, my dark-haired baby.

27
00:01:55,680 --> 00:02:00,640
Born on dark night, [my] baby.

28
00:02:00,640 --> 00:02:05,480
My beloved beautiful baby.

29
00:02:05,480 --> 00:02:11,920
Hush-a-bye, my baby.